

DEL RITMO EN LOS REFRANES, CANTINELAS, FÓRMULAS...

Los materiales que suelen tener en cuenta tanto la investigación lingüística como la tradición gramatical son textos que –aunque de hecho tales normas no sean obligatorias ni aparezcan en ninguna parte–: a) tienen por lo general un autor específico, las más de las veces un escritor famoso, al menos hasta fecha reciente¹; b) son textos escritos, siendo muy marginal, de momento, el recurso a fuentes orales auténticas; c) son textos en prosa. Si bien estas exigencias reflejan loables preocupaciones pedagógicas, la imposición implícita de tales normas conlleva consecuencias teóricas de las que no conviene hacer caso omiso, como la exclusión inmediata de la esfera lingüística de cuantos textos no se atengan a ellas. Y en primerísimo lugar los textos poéticos ya que no son, por definición, textos en prosa, y por ende, se sitúan de entrada fuera del sistema. La métrica o las métricas a las que recurren pertenecen por consiguiente al ámbito extralingüístico. Aunque el fenómeno parezca más aislado, los textos patrimoniales que en su mayoría circulan gracias a la transmisión oral han de clasificarse también dentro de lo extralingüístico. Es el caso de las cantinelas, así como de los refranes, aunque cabe señalar que en el ámbito de las estructuras métricas solo las cantinelas han propiciado un número cuantioso de estudios. No obstante, trabajos recientes sugieren que existen también esquemas métricos recurrentes y/o rítmicos en el campo parémico, y que estos ni son excepciones ni

¹ Véanse al respecto el *CREA* y el *TLF*. La práctica del *corpus* tiende hasta cierto punto a flexibilizar este *modus operandi*.

corresponden, como lo ha sostenido una tradición tenaz, a meros procedimientos nemotécnicos. De hecho, son las mismas estructuras métricas y rítmicas las que se encuentran en las paremias y en las cantinelas, y también están presentes en la poesía (en el sentido habitual del término). So pena de reducir la poesía a un mero catálogo de fórmulas nemotécnicas, cabe por tanto concebir el ritmo y la métrica como componentes lingüísticos inseparables de estos textos. Es más: en las que suelen llamarse frases situacionales —por ejemplo *Un ange passe* o *Hay moros en la costa*— aparecen combinaciones de indudable índole métrica o bien rítmica: *tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando*; *c'est le pot de terre contre le pot de fer*, etc. El uso de aliteraciones/asonancias muy similares es la base del procedimiento conocido como *internal rhyme*: *En fin, Serafín* ; *C'est parti, mon kiki* ; *Let's go, tally-ho*, etc., y de una subclase de expresiones idiomáticas: *a trancas y barrancas, de cabo a rabo*; *au fur et à mesure, à cor et à cri*; *helter-skelter, to dilly-dally*, etc. Todas estas producciones ponen de manifiesto la indiscutible presencia de una métrica elemental (rimas, isosilabismo) e incluso de regularidades rítmicas recurrentes, por ejemplo una distribución regular de los acentos tónicos (*de cabo a rabo, à cor et à cri*).

En conclusión, el ritmo parece ser, indiscutiblemente, la base de la producción de un sinnúmero de estructuras léxicas e incluso frásticas. Cabe añadir que los textos escritos tienen dos características que pocas veces se mencionan en las gramáticas, y que los lingüistas desconocen casi por completo. Se trata de la puntuación y de la entonación, herramientas tan importantes para la comprensión de un enunciado como pueden llegar a serlo, en una obra de teatro, las indicaciones escénicas.

La entonación, que a menudo carece de una representación en la forma escrita de nuestros idiomas, a excepción de las marcas interrogativas, exclamativas y suspensivas, no solamente interviene en la interpretación semántica —véanse, por ejemplo, los incisos— sino que también tiene que ver con la organización rítmica. Finalmente, la puntuación es una suerte de codificación de la línea melódica del enunciado a la vez que del texto. Por tanto, también está relacionada con la estructuración rítmica. Para muestra un botón: los refraneros primitivos usan a menudo marcas de puntuación que parecen vincularse con una división bimembre de los refranes, es decir, con su estructuración rítmica.

Este volumen se propone estudiar el funcionamiento del ritmo en estos textos y géneros poniendo especial cuidado en subrayar, por un lado, el vínculo entre ritmo y estructuras semánticas (y léxicas); y por otro, en buscar estructuras rítmicas comunes a todos los fenómenos mencionados. La hipótesis central de este trabajo es que existen estructuras rítmicas fundamentales muy presentes –pero no exclusivamente– en el léxico, y que estas estructuras fueron las que retomó y explotó la poesía tradicional.

Estudiar el ritmo o la prosodia de un refrán consiste en observar los complejos fenómenos de repetición o recurrencia de los elementos que lo componen. Estos fenómenos pueden ser fónicos, es el caso de la rima. También pueden ser semánticos, con la remanencia de algún rasgo semántico, o léxico. Para ahondar el análisis, varios textos han sido consultados: refraneros, colecciones líricas, repertorios de cantilenas, obras de Juan Ruiz o de Federico García Lorca...

Cuando la paremia se integra en el verso, viene a compartir con él sus componentes rítmicos. Es un proceso complejo que ha permitido al refrán acercarse a los modelos poéticos más cultos o más tradicionales: el alejandrino español de Juan Ruiz (*Libro de buen amor*), el *alexandrin* francés de doce sílabas, o bien el ritmo de la seguidilla. El estudio de las variaciones diacrónicas o diatópicas de un refrán debe tomar en cuenta la cuestión del ritmo y su relevancia.

En español, el significado primitivo de *refrán* es ‘estribillo’. Muchas veces, una paremia permite cortar (*refrangere*) con cierta regularidad la sucesión de las coplas de una canción, acercándose a la métrica adecuada.

Para estudiar el ritmo de los refranes, cantinelas, piezas trovadorescas y fórmulas, se han reunido once estudios que pertenecen a las diversas especialidades mencionadas. Las observaciones se centran en torno a las lenguas francesa y española, integrándose en una revista especializada en las cuestiones de rítmica, en el ámbito principal de las lenguas románicas.

ALEXANDRA ODDO

Université Paris Nanterre

JEAN-CLAUDE ANSCOMBRE

CNRS-LT2D-Université de Cergy-Pontoise

BERNARD DARBORD

Université Paris Nanterre

